

El lugar de Pierre Bersuire (1290-1362) en la recepción y transmisión de la Historia de Roma de Tito Livio y de Las Metamorfosis de Ovidio en la península ibérica.

FUENTES, Juan Héctor.

Cita:

FUENTES, Juan Héctor (2018). *El lugar de Pierre Bersuire (1290-1362) en la recepción y transmisión de la Historia de Roma de Tito Livio y de Las Metamorfosis de Ovidio en la península ibérica*. e-ISSN: 2683-7900 - Stylos, 27, 114-129.

Dirección estable: <https://www.aacademica.org/juan.hector.fuentes/35>

ARK: <https://n2t.net/ark:/13683/p7gq/sf6>



Esta obra está bajo una licencia de Creative Commons.
Para ver una copia de esta licencia, visite
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.es>.

Acta Académica es un proyecto académico sin fines de lucro enmarcado en la iniciativa de acceso abierto. Acta Académica fue creado para facilitar a investigadores de todo el mundo el compartir su producción académica. Para crear un perfil gratuitamente o acceder a otros trabajos visite: <https://www.aacademica.org>.

**EL LUGAR DE PIERRE BERSUIRE (1290-1362) EN LA
RECEPCIÓN Y TRANSMISIÓN DE LA *HISTORIA DE ROMA* DE
TITO LIVIO Y DE LAS *METAMORFOSIS* DE OVIDIO EN LA
PENÍNSULA IBÉRICA**

JUAN HÉCTOR FUENTES¹

RESUMEN: En el presente trabajo se estudia la figura de Pierre Bersuire (1290-1362) en correspondencia con la recepción y la transmisión de la *Historia de Roma* de Tito Livio y de las *Metamorfosis* de Ovidio en la Península Ibérica. Se atiende de modo particular a la traducción que de la primera obra realizó Pero López de Ayala (1332-1407) a partir de la versión francesa acabada por Bersuire hacia 1358, como así también a los *Morales de Ovidio*, romanceamiento castellano del s. XV atribuido a Alfonso Gómez de Zamora del *Ovidius Moralizatus*, comentario alegórico de las *Metamorfosis*, que forma parte del libro XV del *Reductorium morale* confeccionado por el mismo monje benedictino.

Palabras clave: Tito Livio – Ovidio – *Metamorfosis* – Pierre de Bersuire – Pero López de Ayala – Traducción medieval

ABSTRACT: In the present work the figure of Pierre Bersuire (1290-1362) is studied in correspondence with the reception and the transmission of Livy's *History of Rome* and Ovid's *Metamorphoses* in the Iberian Peninsula. Particular attention is paid to Pero López de Ayala's translation of the first work from the French version by Bersuire (ca. 1358), as well as to the *Morales de Ovidio*, 15th century "romanceamiento" attributed to Alfonso Gómez de Zamora of the *Ovidius Moralizatus*, an allegorical commentary of the *Metamorphoses*, that forms part of *Reductorium morale* written by the french monk.

¹ IIBICRIT – CONICET / UBA. E-mail: juanterm@yahoo.com
Fecha de recepción: 31/8/2017; fecha de aceptación: 15/11/2017.

Keywords: Livy's *History of Rome* – Ovid's *Metamorphoses* – Pierre de Bersuire – Pero López de Ayala – Medieval Translation

1. INTRODUCCIÓN: ASPECTOS BIOGRÁFICOS DE PIERRE BERSUIRE

El benedictino francés Pierre Bersuire, conocido en latín como *Petrus Berchorius* o *Bersorius*, ocupa un lugar destacado a la hora de estudiar la recepción y la difusión de la obra de Ovidio y de Tito Livio durante la Baja Edad Media y la Modernidad². Se sabe que nace a fines del siglo XIII, hacia 1290, probablemente de familia noble, en Saint-Pierre-du-Chemin, Vendée, y que pasa su juventud en Poitu. Tras una breve estadía con los frailes menores, ingresa en la abadía benedictina de Maillezais. Entre 1320 y 1350 se lo encuentra en la corte pontificia de Avignon, protegido por el Cardenal Pierre des Prés. Durante su estadía en Avignon, aprovechando la biblioteca pontifical y la de su protector, compone sus principales obras. Asimismo frecuenta a los numerosos sabios que visitan la corte. De esta manera, conoce y entabla amistad con el dominico inglés Thomas Waleys y con Petrarca, entre otros. En 1350 deja la corte Avignon y se instala en París, donde frecuenta la Facultad de Teología. Nombrado *chambrier* de la Abadía de Notre-Dame de Coulombs, entra en conflicto con su abad Gauthier, es acusado de herejía y, en consecuencia, condenado a prisión. Libre de las acusaciones, gracias a la intervención de Juan II el Bueno, hacia 1354 es nombrado prior de la abadía de Saint-Eloi de París. En 1361 se reencuentra con Petrarca, que por entonces se encontraba en París enviado en misión diplomática por Galeazzo Visconti, con quien mantiene largas conversaciones. Bersuire muere en los primeros meses de 1362.

² Para aspectos biográficos de Bersuire y su obra véase Pannier (1872), Samaran (1962), Tesnière (1992) y Sullivan (1995: 47-49).

2. LA OBRA DE BERSUIRE

En 1359 en un postfacio a la segunda edición de su *Repertorium morale* menciona cinco obras:

1. *Reductorium morale*, una enciclopedia moralizadora cuyo libro XV constituye el *Ovidius moralizatus*³
2. *Repertorium morale*, una especie de diccionario de la Biblia.
3. *Breviarium morale*, perdido en su mayor parte.
4. Una traducción de Tito Livio al francés.
5. Una *Cosmographia seu mundi mappa*, obra perdida.

2.1. OBRA LATINA CONSERVADA

Los tres tratados latinos, el *Reductorium*, el *Repertorium* y el *Breviarium*, dedicados a la formación del predicador, están basados en el comentario continuo de la Biblia.

El *Reductorium morale*, en 16 libros, fue redactado entre 1320 y 1350. Los trece primeros libros (1340-1341) forman una enciclopedia moralizada del mundo y la naturaleza. Cada elemento es reducido (de ahí *reductio*) a su interpretación moral siguiendo un método repetitivo: 1) definición del término; 2) lo que puede representar para el cristiano en cuanto a fe y moral; 3) citas de textos sagrados. El plan y la materia de la obra proceden del *De proprietatibus rerum* del franciscano Bartolomé Ánglico. Esta primera parte no tuvo mucha difusión y sólo se conserva un ejemplar completo de la misma.

Los tres libros siguientes no formaban parte del plan primitivo y circularon de manera independiente:

- 1) El libro XIV *De mirabilibus mundi* es una moralización sobre las maravillas del mundo. Abunda en información sobre regiones que él conocía muy bien y en él encontramos una de las primeras referencias a Melusina.

³ No debe confundirse con el *Ovide moralisé*, adaptación francesa en versos de las *Metamorfosis* y su moralización, realizada por un poeta anónimo en el primer tercio del siglo XIV.

2) El libro XV *De fabulis poetarum* o *Ovidius moralizatus* es una interpretación moral de las historias de los poetas. Está precedido por una introducción *De forma et figuris deorum* sobre los dioses y sus atributos. El autor realiza un comentario continuo de los 15 libros de las *Metamorfosis* de Ovidio, para lo cual se vale de un *Ovide moralisé* francés en verso, del *Fulgentius metaforalis* de John Ridewall (1331) y del poema *Africa* de Petrarca, a quien Bersuire cita en su segunda redacción. Despojado de los comentarios, en la segunda mitad del siglo XIV, da origen a un *Libellus de imaginibus deorum* que tuvo una amplia difusión. El libro XV tuvo al menos dos redacciones y su recensión da cuenta de al menos 60 manuscritos.

3) Libro XVI *Super totam Bibliam*: moralización de los pasajes más conocidos de la Biblia.

El *Repertorium morale*, redactado entre 1335/7 y 1340/2 es una antología alfabética de palabras latinas de todo tipo (nombres propios, verbos, etc.) tomados de la Biblia y comentados siguiendo el método del *Reductorium*. En él se apoya sobre un perfecto conocimiento de la Biblia, que Bersuire asegura haber estudiado cuatro veces, y sobre concordancias bíblicas.

El *Breviarium morale* o *Directorium* era una introducción al conjunto de la obra, una colección de temas y autoridades, de la que sólo se conserva un fragmento.

2.2. EL OVIDIUS MORALIZATUS

El *Ovidius moralizatus* se estructura en una parte introductoria, que contiene una descripción de las divinidades paganas con su moralización, y quince capítulos que se corresponden con los libros de las *Metamorfosis* de Ovidio. El prólogo de la primera parte está articulado en la oposición *veritas* – *fabula* (“invención”, “mito”) y en el mismo Bersuire sostiene que *fábulas*,

enigmas y poemas deben ser utilizados en función de un sentido moral subyacente a fin de que la invención sirva a la verdad⁴:

A veritate quidem auditum avertent, ad fabulas autem convertentur, dicit plantator et rigator Christiane fidei Paulus apostolus Ihesu Christi. Quod utique verbum ad hoc possum inducere, quod plerumque fabulis, enigmatibus et poematibus est utendum, ut exinde aliquis moralis sensus extrahatur et ut etiam ista falsitas veritati famulari cogatur. [...] Sacra enim Scriptura hiis et similibus fabulis et fictionibus solet uti, ut exinde possit aliqua veritas extrahi vel concludi. Simili modo fecerunt poetae, qui in principio fabulas finxerunt, quia scilicet per huiusmodi figmenta semper aliquam veritatem intelligere voluerunt. (Ghisalberti, 1933: 87)

Apartarán su oído de la verdad y se volverán hacia las historias (2 Tim. 4, 4), dice Pablo, apóstol de Jesucristo, quien sembró y regó la fe cristiana (*cfr.* 1 Cor. 3, 6-8). Estas palabras pueden interpretarse de la siguiente manera: a menudo hay que echar mano de fabulas, enigmas y poemas para que de allí se pueda extraer algún sentido moral y para que también la falsedad sea obligada a servir a la verdad. [...] En efecto, las Sagrada Escritura suele usar estas y otras fábulas y ficciones semejantes para que de ellas pueda extraerse y obtenerse alguna verdad. De manera semejante obraron los poetas, quienes al comienzo inventaron sus historias (*fabulas*) puesto que por estas invenciones siempre quisieron entender alguna verdad.⁵

El capítulo introductorio o preliminar (*capitula previa*) comprende 16 párrafos consagrados a las divinidades paganas y a la moralización que se puede obtener de ellas. La disposición puede variar según los distintos manuscritos. De esta manera el cap. 1 está dedicado a Saturno; el 2º, a Júpiter; el 3º, a Marte; el 4º a Apolo; el 5º, Venus; el 6º, a Mercurio; el 7º, a Diana; el 8º, a Minerva; el 9º, a Junio; el 10º, a Vulcano; el undécimo, a Neptuno; el

⁴ Un panorama actualizado de los estudios sobre el *Ovidius moralizatus* en Kretschmer (2016), quien señala oposición entre verdad y *fabula* presente en el prólogo.

⁵ Las traducciones son nuestras.

duodécimo, a Pan; el décimo tercero, a Baco; el decimocuarto, a Plutón; el 15, a Estigie; y el decimoséptimo, a las Bélides.

Así se presenta a Saturno en el Cap. 1º:

Saturnus ergo depingebatur homo senex curvus tristis et pallidus, qui cum una manu falcem tenebat et in eadem draconis portabat imaginem qui dentibus caudam propriam commordebatur, altera vero filium proprium ad os applicabat et eum dentibus propriis devorabat. Quatuor iuxta se habebat liberos s. Iovem, Iunonem, Neptunum et Plutonem [...]

ista possunt exponi multis modis s. litteraliter, historialiter, naturaliter, spiritualiter. Et primo dic litteraliter quod Saturnus primus deorum est iste noster Saturnus primus planetarum....Vel exponitur naturaliter quia s. Saturnus signat tempus quod. s. quatuor habet filios, quatuor elementa s. Iovem ignem, Iunonem aerem, Neptunum aquam, Plutonem terram... Vel exponitur historialiter. Fuit enim Saturnus rex Crete cui frater eius Titanus dixit quod quidam filius eius ipsum erat expulsurus de regno... Vel dicas allegorice quod Saturnus postest figurari aliquem malum superiorem, vel prelatum senem in malis moribus antiquatum, curvum a rectitudine equitatis et veritatis, inclinatum ad terram per avariciam in-

A Saturno se lo pintaba como un hombre anciano, curvado, triste y pálido, que con una mano tenía la hoz y en la misma llevaba la imagen de una serpiente que con sus dientes mordía su propia cola; con la otra, en cambio, acercaba a su propio hijo a su boca y con sus propios dientes lo devoraba. Junto a él tenía a sus cuatro hijos: Júpiter, Juno, Neptuno y Plutón [...]

Estas cosas pueden ser expuestas con muchos sentidos, a saber, literal, histórico, natural y espiritual. Y primero puedes decir literalmente que Saturno es el primero de los dioses y este nuestro Saturno el primero de los planetas... O bien naturalmente son señalados los cuatro elementos, porque Saturno designa el tiempo que tiene cuatro hijos: Jove, el fuego; Juno, el aire; Neptuno, el agua; Plutón, la tierra.... O bien se expone historialmente. En efecto, Saturno fue un rey de Creta a quien su hermano Titán anunció que un hijo propio lo expulsaría del reino... O bien dirías alegóricamente que Saturno puede representar a algún mal superior o prelado anciano, envejecido en sus malas costumbres, apar-

curvatum, falcem tenentem i. malicia et falsitate depravatum, et ad secandos et affligendum alios falce rapine e iniusticie cruentarum. Qui filios proprios comedit in quantum subditos suos proprios rapinis et exactio-nibus excoriat et confundit. (Ghisalberti, 1933 : 90-91)

tado de la rectitud de la equidad y de la verdad, inclinado hacia la tierra, por la avaricia encorvado, que tiene una hoz, es decir, envilecido por la malicia y la falsedad, y dispuesto a cortar y a afligir a otros con la hoz de la rapiña y de la injusticia de la crueldad, que come a sus propios hijos en cuanto despelleja y confunde a sus propios súbditos con rapiñas y exacciones.

Como hemos mencionado, el cuerpo de la obra o capítulo II, *Moralitates librorum Metamorphoseos Ouidii*, está compuesto en tantos parágrafos cuantos libros tiene la obra del poeta romano. Así al comienzo de la sección, bajo el lema *In nova fert animus*, Bersuire incorpora un comentario a *Metam.* I, 253-415 refiriéndose al diluvio y al relato de Deucalión y Pirra de la siguiente manera:

IN NOVA FERT ANIMUS. Ponit Ovidius libro primo quod postquam mundus diluvio consumptus est et solus Deuchalion cum uxore Pirra remansit, templa deorum voluerunt consulere quid facerent et quomodo humanum genus propagarent iterum [... f. 19r] Istud potest allegari quod deus quandoque facit mirabiliter de peccatoribus iustos. Constat enim quod diluvium vitiorum quasi iam totum genus humanum consumpsit, et ideo quia iam totus mundus est iustis hominibus spoliatus s. quia per peccatum et prosperitatis diluvium

MI ESPÍRITU ME LLEVA A TRATAR NUEVOS ASUNTOS. Propone Ovidio en el primer libro que, después que el mundo fue destruido por el diluvio y solo Deucalión y Pirra, su mujer, sobrevivieron, quisieron consultar a los templos de los dioses qué debían hacer y cómo propagarían nuevamente la raza humana... Esto puede ser una alegoría de Dios que, a veces, vuelve milagrosamente justos a los pecadores. En efecto, consta que el diluvio de los vicios consumió ya casi la totalidad del género humano porque ya todo el mundo ha

iam omnes innocentiam amiserunt. Et ideo neccesse est ut Deucalion i. Christus ex ispsis lapidibus i. ex duris peccatoribus iustos faciat [...] Vel dic quod illi qui de lapidibus fiunt homines i. qui de rusticis fiunt nobiles uel magnates [...]

Vel dic moraliter iuxta expositionem quam inveni in ritmicis gallicis, quod diluvium signat habundanciam et sumergium vitiorum quia pro certo qui volunt evadere debent in montem Parnasum i. contemplacionis celsitudinem ascendere, inferiora contempnere et de celestibus cogitare, et inter duo cacumina perfectionis i. inter duo caritatis precepta manere. (Ghisalberti, 1933 : 102).

sido despojado de hombres justos, es decir, porque por el pecado y el diluvio de la prosperidad ya todos perdieron la inocencia. Y por eso es necesario que Deucalión, es decir, Cristo, haga justos incluso de las piedras, es decir, de los duros pecadores [...] O bien, puedes decir que aquellos que de piedras se vuelven hombres, es decir, que de rústicos se vuelven nobles o bien grandes señores...

O bien puede significar en sentido moral, siguiendo la exposición que he encontrado en versos franceses⁶, que el diluvio representa la abundancia y la inmersión en los vicios, puesto que ciertamente quienes quieren escapar deben subir al monte Parnaso, es decir, a lo más elevado de la contemplación, despreciar las cosas inferiores y pensar en las celestes, y permanecer entre los dos montes de la perfección, es decir, entre los dos preceptos de la caridad.

⁶ Es decir, el *Ovide moralisé*.

2.3. OBRA ROMANCE

2.3.1. LA TRADUCCIÓN DE TITO LIVIO⁷

Entre 1354 y 1356 Bersuire traduce a pedido de Jean le Bon las tres décadas conocidas entonces de Tito Livio (I, III y IV). Para ello utiliza el comentario a las Décadas I y III, que el dominico inglés Nicolás Trevet compuso a pedido de Juan XXII (1316-1328). Precede a la traducción un vocabulario que comenta algunas palabras del léxico técnico institucional de la Antigüedad Romana. La obra gozó de una amplia difusión con más de 60 manuscritos que la conservan, encontrándose en las principales bibliotecas principescas. El rey Juan II de Francia regaló una copia a cada uno de los hijos varones entre los que se encontraba Carlos V de Francia, gran bibliófilo. Se conoce una revisión de Laurent de Premierfait realizada mientras este componía la segunda versión francesa del *De casibus virorum illustrium*. La traducción de las Décadas de Bersuire fue la principal fuente para el conocimiento de la historia romana a fines de la Edad Media. Fue muy utilizada en las compilaciones históricas de la segunda mitad del siglo XV. En el siglo XVI John Bellenden la utiliza para su traducción inglesa de Tito Livio (1533).

Como bien señala Duval (2005: 43), Bersuire debió sortear importantes obstáculos para poder cumplir con el encargo de Juan II el Bueno: en primer lugar, comprender un texto que le ofrecía no pocas dificultades sintácticas y lexicales. En la segunda redacción del *Repertorium* había calificado a Tito Livio de *summum et eloquentissimum et oscurissimum omnium ystoriographorum*. Asimismo el traductor debía operar una transposición lingüística entre dos lenguas diferentes en sus registros y en sus especializaciones. La traducción del vocabulario no era algo menos delicado: le tocaba a Bersuire la necesidad de crear un léxico coherente de la civilización romana en francés. El traductor se situaba en el cruce de una doble transmisión del saber que implicaba el pasaje de la Antigüedad a la Edad Media latina de los clérigos y luego de la Edad Media latina de los clérigos al francés de la aris-

⁷ Para la traducción de Tito Livio, además de las obras de referencia mencionadas al comienzo del artículo, véase Rychner (1963) y Duval (2005).

tocracia laica. Fruto de este esfuerzo es el glosario de 71 entradas, anunciado en el prólogo de la traducción, en el que se ofrecen numerosos neologismos.

2.3.2. LA OBRA DE BERSUIRE EN LA PENÍNSULA IBÉRICA

2.3.2.1. PERO LÓPEZ DE AYALA, *DÉCADAS DE TITO LIVIO*

La obra de Pierre Bersuire no sólo contribuyó a la difusión de la obra de Ovidio y de Tito Livio en Francia, sino que se proyectó al resto de Europa y, de modo particular, a la Península Ibérica. En 1401 Pero López de Ayala llevó a cabo su traducción de Tito Livio sobre la versión francesa de Bersuire, dedicándola a Enrique III e incluyendo en ella el vocabulario que el traductor había añadido⁸. Si tenemos en cuenta que Bersuire realizó su traducción durante su estadía en Avignon, bien sería posible que allí Ayala entrara en contacto con la obra de Tito Livio, aunque no debe descartarse que hubiera tenido acceso a la obra del benedictino en la corte del rey de Francia, que poseía varios manuscritos del libro, y en la que se encontraba Laurent de Premierfait al servicio de Jean de Chanteprime, general de finanzas del reino. La cronología y la coincidencia de fechas inclinan la balanza en favor de la segunda hipótesis.

Ayala comenzó su versión de las tres décadas después de 1396 y dedicaba el libro al rey Enrique III el 23 de marzo de 1401, como ha demostrado Wittlin (1982), editor de la traducción. El canciller fue muy fiel al original de Bersuire, lo que no quiere decir que no se apartara del texto que le servía de base en muchas ocasiones o que no cometiera algunos errores. Asimismo asegura haber consultado el original latino para su traducción. De la traducción de Ayala se conservan 16 testimonios manuscritos recensados por Orduna (2002). Asimismo hay que tener presente que Rodrigo Alonso Pimentel, conde de Benavente, resumió la versión de Ayala en un solo volu-

⁸ Véase Wittlin (1982), García (1983: 214-220), Orduna (1998: 27-28) y Delicado (1992 y 2008: 1237-1239) Para la tradición manuscrita de la traducción, véase Orduna (2002: 902-905).

men, en 1439. De esta versión se conservan cuatro manuscritos y tres ediciones impresas de 1497, 1505 y 1516.

La intencionalidad que motivó a Ayala a emprender la traducción del historiador romano se evidencia en el prólogo que antecede a la traducción castellana:

[Prólogo de Pero López de Ayala]

En el nombre de Dios, amén.

Muy alto e excelente príncipe e muy poderoso rey e mi soberano señor:

Escrito es por el philósopho en el libro que es llamado *Políticas* en la sciencia moral, que aquellas cosas que son necessarias al señor de saber mandar, son necessarias al su servidor e súbdito de saber fazer. [2] Et porque la vuestra pura e limpia sangre real -la cual trae comienço de aquella excelente e famosa compañía de los godos, los príncipes de los quales en la anciana cibdat de Roma, princesa e conquistadora de la redondeza del mundo, pusieron su mano poderosa con saña; e ja que los orgullosos gaulos nin el famoso e poderoso rey Piurru nin el perfioso et cauteloso enemigo Hanibal africano non [la] conquistaron, un príncipe godo llamado Alariquo, predecesor del vuestro linaje, encendió las llamas en ella, e guardados los consagrados tenplos, todas las otras cosas de Roma tornó en polvo e en ceniza. E esta obra tan grande e tan notable fecha por aquel príncipe excelente Alariquo <se ovo a fazer por armas e> otras muchas conquistas e batallas se fizieron por los otros reyes godos que después d'él venieron, a muy grant ventaja de la su onrra, por tener en las sus guerras e batallas buena ordenança e guardando la disciplina de la caballería.

[3] por ende la Vuestra Real Majestad, avida esta consideración porque esta ordenança e deceptina se continue para adelante, fue movida, con necessitat loada, de mandar a mí, vuestro muy humil súbdito e natural Pero López de Ayala, vuestro chanceller mayor, que de la dicha ordenança de cavallería -la qual los reyes e los príncipes del mundo guardándola en las sus batallas fueron enoblecidos de vitorias-, de la qual estoriadores ancianos escrivieron e pu-

sieron en remenbrança algunas cosas de las pasadas que por buena ordenança fueron notables, e a desto libros; entre los quales [4] me mandastes que trasladase un libro que es escrito por un ystoriador antigo e famoso, del qual faze mención Sant Jerónimo en el *Prólogo de la Biblia*, loando la su alta materia de fablar, el qual es llamado Titus Livius. E plogo-vos que lo tornasse en el lenguaje de Castiella. El qual estava en latín por vocabulos ignotos e oscuros; e después, por mandamiento del muy excelente don Juan, rey de Francia, fue trasladado en frances.

[5] E este libro se parte en tres Décadas, e en cada una dellas son diez libros. Et tracta de las batallas e fechos de los romanos que acaecieron después que Eneas salió de Troya e vino en Ytalia e casó con Lavinia, fija del rey de los Latinos, e ovo batalla con Turno, rey de los róticos; e venció Eneas la batalla e murió ally; e después los de su linaje poblaron a Roma. [...] e commo todos estos grandes fechos acabaron con grande ordenança e disciplina de cavallería, que en cada uno dellos se tovo e se guardó.

[10] E por ende, muy excelente príncipe, plogó a la Vuestra Real Magestad que este libro de Titus Livius, do se ponen e cuentan las ordenanças que los príncipes e cavalleros guardaron en sus batallas, - el qual libro yazía ascondido e nunca jamás fue traydo nin leydo en los vuestros regnos-, que sea traydo agora en público porque los príncipes e los cavalleros que lo oyeren tomen buen enxemplo e buena esperiencia e esfuerço en sy, catando quanto prouecho e quant onrra naçe de la buena ordenança e de la buena disciplina de la cavallería e de la buena obediencia en las batallas, e quanto estorvo e daño e peligro viene al contrario. (Wittlin 1982: 215-217)

2.3.2.2. LA RECEPCIÓN DEL *OVIDIUS MORALIZATUS*: LOS *MORALES DE OVIDIO*

El ms. BNE 10144 conserva una copia del siglo XV de la traducción castellana del *Ovidius moralizatus* con el título de *Morales de Ovidio*⁹. Al

⁹ Editado por Carr (1992). Véase también Delgado (1997), Carr (2005) y Fernández-López (2008).

frente de la versión castellana está escrito: “Alfonsus Zamorensis me escripsit in decretis bachalarius”. Se trata de Juan Alfonso de Zamora, bachiller en Decretos, servidor del Marqués de Santillana, a cuyo pedido habría realizado la copia. Si bien algunos le atribuyeron la autoría de la traducción, Alvar y Lucía Megías sostienen que más bien “se trate del copista de algunos de los códices que han transmitido la obra” (Alvar / Lucía Megías 2009: 237-238). De ser de Alfonso de Zamora, bien podría haberse realizado entre 1430 y 1440, como estima Carr (2005: 194).

La traducción es bastante fiel, pero parece que no fue sometida a revisión y se encuentran algunos errores, por lo que no se ajusta propiamente a las pautas seguidas por los humanistas del XV. Si bien se encuentran latinismos en el léxico¹⁰, es en el plano estilístico y sintáctico donde puede observarse un proceso de latinización, reflejado principalmente en el uso frecuente del hipérbaton, las construcciones absolutas y el uso del *prohibitivus noli* + *infinitivo* traducido literalmente *no quieras* + *infinitivo*. Según los críticos, la traducción habría servido de fuente para las referencias mitológicas presentes en la obra del Marqués de Santillana y, sobre todo, de Juan de Mena.

A modo de ejemplo, ofrecemos el comienzo del capítulo sobre Saturno:

Saturno se pintaua e se ponía a guisa de ome uiejo e curuado triste e amarillo que en una mano una [foz] tenia y en esa mesma conpremia la imagen de un dragon, el qual con sus dientes la su mesma cola comia, y en la otra un fijo pequeño a su boca allegaua y el con sus mesmos dientes lo tragaua. E quatro fijos legictimos cerca de si tenia, couiene a saber, a Jupiter e a Juno e a Neptuno e Pluton [...] ¶ E estas cosas se pueden exponer por quatro maneras, conuiene a saber, literal mente e natural mente e ystorial mente e Spiritual mente, e primera mente di literalmente que Saturno es primero de los dioses es aqueste, e dende Saturno es primero de todos los planetas, es el

¹⁰ Carr (2005) registra unas quinientas formas no registradas en textos anteriores por Corominas / Pascual (1997), como *amezquinar*, *anegrentada*, *carambanoso*, *enregaleçer-regalar*-, *flumoso* y *palabroso*.

que se dize uiejo, ca mas que todos los planetas mas tardinera mente
se cree andar en quanto faze mas tardinera mente su curso [...] (BNE MSS/10144 fols. 3r/3v)

3. CONCLUSIÓN

La ingente labor de Bersuire, hermenéutica en lo que respecta a Ovidio y traductora en lo que respecta a Tito Livio, no solo permitió la asimilación y transmisión de estos autores en la Francia medieval sino también se proyectó, como hemos visto, más allá de los Pirineos y de los límites temporales del Medioevo. En la conmemoración del bimilenario de la muerte de los dos autores latinos creemos es justo rendir tributo también a la obra del benedictino francés, de quien afirma Petrarca en sus cartas “fuit honorifice nominandus [...] religione et litteris vir insignis.”¹¹

4. BIBLIOGRAFÍA

- ALVAR, CARLOS / JOSÉ MANUEL LUCÍA MEGÍAS (2009) *Repertorio de traductores del siglo XV*, Madrid: Ollero y Ramos.
- CARR, DEREK C. (2005) “El lenguaje y el léxico de los Morales de Ovidio (BN, ms. 10144): unas observaciones preliminares”, en Pedro Manuel Piñero Ramírez (coord.) *Dejar hablar a los textos: Homenaje a Francisco Marquez Villanueva*, Sevilla: Universidad, I, pp. 193-202.
- CARR, DEREK C. (ed.) (1992) *Text and Concordance of Morales de Ovidio, a fifteenth-century castilian translation of the Ovidius moralizatus (Pierre Berçuire)*, Madrid, Biblioteca Nacional, ms. 10144, Madison: The Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1992.
- COROMINAS, JOAN / JOSÉ A. PASCUAL (1997) *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, 6 vols., Madrid: Gredos.

¹¹ “Con toda honra fue digno de ser llamado varón insigne por su devoción y por su cultivo de las letras” (ed. Johnson 1923: 203).

- DELGADO, FELICIANO (1997) “El Ovidio moralizado de Alfonso de Zamora”, en John P. Gabriele / Andreia Bianchini (coords.) *Perspectivas sobre la cultura hispánica: XV aniversario de una colaboración interuniversitaria*, Córdoba: Universidad, pp. 89-100.
- DELICADO, ROSARIO (1991) *Tito Livio en España. Los códices latinos en las bibliotecas españolas. La tradición castellana, directa e indirecta*, Madrid: Universidad Complutense de Madrid, (tesis doctoral).
- DELICADO, ROSARIO (1992) “La tradición directa de Tito Livio en castellano”, *Helmantica*, 130–131: 105–110.
- DELICADO, ROSARIO (1994) “La historia interna de Tito Livio en castellano”, en *Actas del VIII Congreso Español de Estudios Clásicos* (Madrid, 23 al 28 de septiembre de 1991), vol. III, Madrid, Ediciones Clásicas, pp. 421–426.
- DELICADO, ROSARIO (2008) “Tito Livio en el Renacimiento español”, en José M^a Maestre / Joaquín Pascual / Luis Charlo (eds.) *Humanismo y pervivencia del mundo clásico. Homenaje al profesor Antonio Prieto*, IV, 1, Madrid: CSIC, pp. 1237–1246.
- DUVAL, FREDERIC (2005) “Le glossaire de traduction, instrument privilégié de la transmission du savoir: les Decades de Tite-Live par Pierre Bersuire”, en Pierre Nobel (ed.) *La transmission des savoirs au Moyen Âge et à la Renaissance. Vol. 1: Du XIIe au XVe siècle*, Besançon: Presses universitaires de Franche-Comté, pp. 43-64.
- FERNÁNDEZ-LÓPEZ, JORGE (2008) “Orpheus musicus / Orpheus rhetoricus: recepción y alteración del Orfeo ovidiano”, en Alex Coroleu / Barry Taylor (eds.) *Latin and Vernacular in Renaissance Iberia. Ovid from the Middle Ages to the Baroque*, Manchester: Department of Spanish & Portuguese Studies, University of Manchester, pp. 76-78.
- GARCÍA, MICHEL (1983) *Obra y personalidad del Canciller Ayala*, Madrid: Alhambra.
- GHISALBERTI, FAUSTO (1933) *L’Ovidius moralizatus di Pierre Bersuire*, Roma: Cuggiani.
- JOHNSON, A. F. (ed.) (1923) *Francisci Petrarchae Epistolae Selectae*, Oxford: Clarendon Press.
- KRETSCHMER, MAREK THUE (2016) “L’Ovidius moralizatus de Pierre Bersuire. Essai de mise au point”, *Interfaces*, 3: 221-244.

- ORDUNA, GERMÁN (1998) *El arte narrativo y poético del Canciller Ayala*, Madrid: CSIC.
- ORDUNA, GERMÁN (2002) “Pero López de Ayala”, en Carlos Alvar / José Manuel Lucía Megías (eds.) *Diccionario filológico de la literatura medieval española*, Madrid: Castalia, pp. 875-912.
- PANNIERE, LEOPOLD (1872) “Notice biographique sur le bénédictin Pierre Bersuire, premier traducteur français du Tite-Live”, *Bibliothèque de l'École de Chartres*, 33: 325-364.
- RYCHNER, JEAN (1963) “Observations sur la traduction de Tite-Live par Pierre Bersuire (1354-1356)”, *Journal des savants*, 1963, 4: 242-267.
- SAMARAN, CHARLES (1962) “Pierre Bersuire”, *Histoire littéraire de la France*, 39: 259-450.
- SULLIVAN, THOMAS (1995) *Benedictine Monks at the University of Paris: AD 1229-1500. A Biographical Register*, Leiden: Brill.
- TESNIERE, MARIE-HELENE (1992) “Pierre Bersuire », en Geneviève Hase-nohr / Michel Zink (eds.) *Dictionnaire des lettres françaises: le Moyen Âge*, Paris: Fayard, pp. 1161-1162.
- WITTLIN, CURT J. (ed.) (1982) *Pero López de Ayala, Las Décadas de Tito Livio*, 2 vols. Barcelona: Puvill.